



Posudek bakalářské práce

předložené na Ústavu anglického jazyka a didaktiky
na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

Jméno a tituly posuzujícího vedoucího: PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.

Autorka: Kristina Szonowská

Název práce: Adverzativní diskurzní konektor *though* a jeho české překladové ekvivalenty

Rok odevzdání: 2022

Odborná úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Věcné chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu přiměřený počet méně podstatné četné závažné

Zvolená metoda:

původní a adekvátní vhodně zvolená nepřítliš vhodná nevhodně zvolená

Výsledky:

originální původní i převzaté netriviální kompilace citované z literatury opsané

Rozsah práce:

příliš velký přiměřený tématu dostatečný nedostatečný

Použitá sekundární literatura (počet a výběr titulů):

nadprůměrná (rozsahem nebo náročností) průměrná podprůměrná nevyhovující

Grafická a formální úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Jazyková úroveň:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující

Tiskové chyby:

téměř žádné vzhledem k rozsahu a tématu přiměřený počet četné

Celková úroveň práce:

vynikající velmi dobrá průměrná podprůměrná nevyhovující



Stručná charakteristika práce (vyplňuje vedoucí, cca 100-200 slov)

Bakalářská práce Kristiny Szonowské je korpusově založenou studií zkoumající adverzativní diskurzní konektor *though* a jeho české překladové protějšky. Kromě překladových protějšků se autorka zaměřuje na detailní popis anglického konektoru *though* a popisuje jej z různých aspektů. Autorka si všímá pozice *though* ve větě, interpunkce v okolí *though*, a jeho významu. Obecně lze konstatovat, že autorka dva hlavní výzkumné úkoly, které si na začátku vytyčila, splnila. Podařilo se jí popsat jednak specifika užití anglického konektoru *though*, a jednak zjistit, jaké jazykové prostředky čeština pro jeho vyjádření využívá.

Silné stránky práce:

- Teoretická část práce – především kap. 2.4 věnující se kategorii diskurzních částic a shrnující různé přístupy k této kategorii.
- Je třeba ocenit obrovské množství dat, které autorka v rámci analýzy zpracovala (téměř 500 příkladů).
- Analýza přinesla několik zajímavých postřehů týkající se *though* a jeho překladových protějšků. Analýza ukázala, že nejčastější překladové protějšky jsou *ale (stejně)* a *však/avšak*. Zajímavé ale byly ale i věty, kde je v češtině adverzativní význam vyjádřen nepřímo pomocí uvozovacího slovesa jako („ušklíbnout se“, „namítnout“)

Slabé stránky práce:

- Obrovské množství dat lze sice považovat za silnou stránkou práce, na druhou stranu je však obtížné tak rozsáhlá data podrobit detailní kvalitativní analýze.
- Je škoda, že se autorka v analýze nezaměřila na původně plánovaný dosah konektoru (zda je vymezen souvětím, v němž se vyskytuje, nebo zda odkazuje na bezprostředně předcházející větu nebo bezprostředně předcházející odstavec). Je však pravda, že vzhledem k rozsáhlému subkorpusu (téměř 500 příkladů) by bylo velmi obtížné a časově náročné dosah konektoru u všech příkladů určit.
- V empirické části práce jsou některé výsledky prezentovány jako pouhý kvantitativní výčet, škoda, že se autorka nepokusila častěji o vlastní kritický přístup ke zkoumanému materiálu a vyhodnocení výsledků. Např. v kap. 4.1 (Punctuation) místo pouhého výčtu, v kolika procentech se *though* objevilo v oznamovacích větách by bylo dobré pokusit se o zamyšlení, proč tomu tak je.

Otázky k obhajobě a náměty do diskuze:

1. V rámci sémantické analýzy překladových protějšků v kap. 4.6 uvádíte kategorii „contrastive/concessive“. Chápete termíny „contrastive“ a „concessive“ synonymně nebo je mezi těmito termíny nějaký rozdíl?

Práci

doporučuji nedoporučuji uznat jako bakalářskou.

Navrhuji hodnocení stupněm:

výborně velmi dobře dobře neprospěl/a

Místo, datum a podpis vedoucího:

V Praze, 1.2.2022